

<<堪城遗孤>>

图书基本信息

书名：<<堪城遗孤>>

13位ISBN编号：9787541129841

10位ISBN编号：7541129844

出版时间：2010-4

出版时间：四川文艺出版社

作者：欧内斯特·布莱索

页数：110

字数：70000

译者：颜林海

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<堪城遗孤>>

内容概要

堪城遗孤是发生在二十世纪初叶，美国密苏里州堪萨斯城的一个真实故事。

故事讲述了人们在一间破烂窝棚的后街发现了一个被遗弃的孤儿，穿着脏兮兮的尿布，无名无姓，无亲无戚。

后被送往孤儿院，取名为雷蒙德。

这家孤儿院是玛吉·琼·弗洛拉开办的，享有“堪城第一黑人儿童之家”的美誉。

雷蒙德在孤儿院呆了将近八年，后遇到了来自美国大平原的黑人妇女露妈妈。

露妈妈收养了雷蒙德，并把他带到了伍德兰德山，雷蒙德受到了伍德兰德山民的热烈欢迎，并成了伍德兰德山的名人。

在这儿，雷蒙德有了家，结识了新朋友，还收养了一条流浪狗，最后与流浪狗相依为命。

雷蒙德十二岁时，小学毕业，但不愿继续上学，最终决定回到把他养大的孤儿院，去帮助那里无亲无戚的孤儿。

<<堪城遗孤>>

作者简介

欧内斯特·布莱索,生于1932 美国密苏里州堪萨斯市。

其母玛莎·布莱索,中学教师,福音传道者,钢琴演奏者。

其父爱德华·布莱索,美国田纳西州孟菲斯市巡游牧师。

作者十三岁前一直接受家庭教育,直到1945年秋季才进入密苏里高中学习。

高中毕业后进入匹兹堡大学学习两年半。

作者工作经历复杂。

在纽约市做过零时办公室人职员,在大陆咖啡公司当过咖啡品尝师,曾与人合伙在纽约市建立了两个慈善教育机构。

当过自由撰稿人。

后在纽约IBM公司当零时职员,直到退休。

退休后主要从事儿童故事写作。

曾写过十二部儿童故事手稿,不幸的是在七年前的一场大火中大多散失。

《堪城遗孤》只是其中幸存下来的手稿。

<<堪城遗孤>>

章节摘录

我有什么可以说的呢？

七岁时，就长成了一个相貌平平，身体单薄而修长的大男孩，一个长着粗黑的头发，棕色眼睛的非裔美国人。

我与父母从未谋过面。

打我记事起，儿时的玩伴，就是我的家，我的朋友，我的室友。

我的童年，从牙牙学语到蹒跚学步，都是在一幢二层楼的房子度过的。

那是一幢由石头砌成的房子，宏伟庄严，占地三英亩，有门厅，有宽敞的休闲室，还有无数的房间、走廊和壁柜。

那是一个瘦小精干的黑人妇女的房产，她叫玛吉·琼·弗洛拉，巡游福音传道者，生性喜爱孩子。

在密苏里州堪萨斯城，这栋房子堪称“第一黑人儿童之家”。

玛吉女士死于十九世纪末，两个养女继承了这幢位于第二十二街区的石砌老房子，并将之命名为“玛吉之家”。

后来，这栋石砌的老房子就成了拥挤不堪的孤儿院。

我住在二楼，同室小孩，不包括我在内，一共有七个，全是男孩。

我年龄最大，所以觉得有责任每天提醒其他孩子们洗漱，集体打扫房间，并且负责夜里给他们掖被子。

我很了解他们。

有时他们一窝蜂地将我压倒地板上；我们彼此打闹争吵，时不时来一场枕头大战，甚至在房间里，大吵大闹，不依不饶。

但是，我依然信赖他们，特别是在我发烧卧床不起的时候。

这些没有亲人，被人遗弃，被人遗忘的小伙伴，会围在我床边，坐在我床头，给我喂水，给我讲故事。

他们牵挂的表情让我想起了楼下吃饭的地方挂在墙上的牌子，上面写着：“我们同宗同祖，手足情深；玛吉之家，我们学会共生共享，亲如一家。”

<<堪城遗孤>>

编辑推荐

这是发生在美国密苏里州堪萨斯城的一个真实故事。

一名在破烂窝棚的后街被捡到的黑人孤儿，他的成长和生活经历令人担忧，让人无限遐想……
本书图文并茂，生动别致，让你充分享受阅读的快乐。

教条害人，惯例恼人。

当后记成为一种教条不容更改，必害译者之审美创造，读者之审美品位；当后记成为一种惯例千篇一律，必惹恼译者读者，译者不知如何创新而烦，读者不知其中所云而恼。

然而，烦归烦，恼归恼，既然又是一部译著，必然又有一篇后记，但愿读者既不烦，也不恼。

本书译者从事翻译理论与实践二十余年。

曾想从理论上探索什么是翻译，企图寻找翻译的普遍法则，然纵观古今中外学者译者的论述，何谓翻译？

学者莫衷一是，译者各有心得。

本译作基于理论与实践相结合而成。

至于理论，见相关论著，后记之中仅录心得概要：翻译之本质在：译其心译其意。

欲译其心译其意，必先获其心或其意。

欲获其心或其意，译者与作者必须心灵交融，用心灵体验作者所描绘的景象，世事的冷暖。

翻译是一种心灵交融，是译者与作者在精神上之融会贯通，合而为一。

翻译过程中，译者就是作者，是作者的心，想其所想；是作者的口，言其所言；是作者的眼，见其所见；是作者的手，书其所书；是作者的腿，行其所行。

唯有如此，方可获其心获其意；翻译是一种心灵体验，可随原著人物的喜怒哀乐而喜怒哀乐。

翻译过程中，没有任何世俗的功名利禄，只有纯净的意象世界。

置身原著意象世界中，仿佛为其中一员，是天地，或云或雨；是山川，壑深水激；是平原，一望无际；是一草一物，一枯一荣；是春夏秋冬，冷暖更迭。

是北冥之鲲，是南海之鸳雏，怒而飞，若垂天之云，观世间百态，览人间之疾苦。

唯有如此，方可明作者之意图。

此本译作译自作者未曾出版的手稿中的一部小说The Birth of An Orphan。

是一部典型的美国黑人作家的黑人儿童故事。

其语言是典型的美国黑人语言，独特的字词用法，独特的拼写形式，独特的句法组合，独特的心灵感受，无不让译者感到为难。

好在译者有幸能够与作者进行几个月的中美心灵的直接沟通，了解到了作者在“独特”背后的写作意图，也让作者了解了我的翻译宗旨：译其心译其意，并获得了作者的首肯。

翻译过程中，译者时而是作者，代其思，代其书；时而化为主人公，如影随形。

最终得以完成译稿。

就在我和作者通过电子邮件沟通的几个月，译稿即将付梓之时，作者却溘然而逝，未能见到自己的心血得以面世。

但愿此本译作能让你了解一个美国黑人作家坎坷的童年身世。

<<堪城遗孤>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>